

Testo e traduzione

I

Bele Emmelos es pres desouz l'arbroie,
pleure Guion sor l'erbe qui verdoie
por mal mari qui la bat et laidoie;
maiz por destrainte de chaistoi
ne puet son cuer retraire a soi.
Et Guis aime Emmelot de foi.

La Bella Emmelot è sotto l'albero,
piange Guion sull'erba che verdeggia
per via del cattivo marito che la batte e la maltratta;
ma per minaccia di castigo
ne può riprendersi il suo cuore.
E Gui ama Emmelot fedelmente.

II

Forment se plaint la bele et mout
s'esfroie,
et dit plorant: «Amis, trop me guerroeie
por vostre amor mes maris et maistroie
si c'onques mes fille de roi
ne fu menee a tel desroi».
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

Fortement si lamenta la bella e molto si cruccia,
e dice piangendo: «Amico, troppo mi fa danno
per via del vostro amore mio marito e mi malmena
in tal modo che mai la figlia di un re
fu picchiata con tale violenza».
E Gui ama Emmelot fedelmente.

III

«Lasse, ou fuirai, quel sentier ne quel
voie?
N'ai desirrier, amis, fors que vous voie,
car s'un seul jor a mon bon vous avoie,
tant ameroie le dosnoi
que jamaiz n'averroie anoi».
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

«Sventurata, dove fuggirò, [per] quale sentiero e quale via?
non ho desiderio, amico, fuorché vedervi,
perché se un solo giorno vi avessi a mio piacimento,
tanto amerei il piacere d'amore
che mai ne avrei dispiacere»
E Gui ama Emmelot fedelmente.

IV

Li suens maris l'entent, mout se gramoie
de la bele qui si le contraloie.
A li s'en vint, par mi les dras de soie
la bati tant que por un poi
ne la morte les le rapoi.
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

Suo marito la sente, molto si affligge
per la bella che così gli è contro.
Da lei andò, sotto la veste di seta
la picchiò tanto che per un poco
non la uccide accanto al cespuglio.
E Gui ama Emmelot fedelmente.

V

Tant li debat sa char qu'ele persoie
si qu'en cent leus li desfront et pecoie.
Apres les colz son douz ami rechoie
qui s'en repairoit del tornoi.
Par aventure les l'aunoi.
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

Tanto la malmena che la sua carne illividisce
così che in cento luoghi la scortica e spezza.
Dopo i colpi, riceve il suo amico
che tornava dal torneo,
per caso, vicino al bosco di ontani.
E Gui ama Emmelot fedelmente.

VI

S'amie entent li cuens, vers li s'avoie,
sa dolor voit, a pou qu'il ne marvoie.
«Bele Emmelot» fait il «Dex vos porvoie,
dites moi, bele, je vos proi,
s'on vos a batue por moi.»
Et [Guis aime Emmelot de foi.]

La sua amica sente il conte, si dirige verso di lei,
vede il suo dolore, per poco non ne impazzisce.
«Bella Emmelot» dice «Dio abbia cura di voi,
ditemi, bella, vi prego,
se siete stata picchiata a causa mia.»
E Gui ama Emmelot fedelmente.

VII

Bele Emmelos, qui sospirant larmoie,
li dit: «Amis, por vos les maus amoie
que me faisoit li dux quant vos nomoie,
et dit de vos amer n'ai loi.
Or me sormainne a estre loi».
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

La bella Emmelot, che sospira e piange,
gli dice: «Amico, per voi amai il male
che mi fece il duca quando vi nominai,
e dice che non ho diritto di amarvi.
Ora mi maltratta oltre misura.»
E Gui ama Emmelot fedelmente.

VIII

Quant li quens l'ot durement li anoie:
l'espee trait dont li aciers burnoie.
Le duch a mort: durement si manoie.
S'amie enporte sanz effroi
devant lui sor son palefroi.
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

Quando il conte ascolta ciò duramente lo addolora:
estrae la spada di cui brilla l'acciaio.
Il duca ha ucciso: non ha pietà.
La sua amica conduce senza paura
davanti a lui sul suo cavallo.
E Gui ama Emmelot fedelmente.

IX

En son païs porte li cuens sa proie,
sa dame en fait a li servir s'otroie
et la bele n'a talent que recroie
de lui servir en bone foi.
Mout s'entraiment de cuer andoi.
Et Guis [aime Emmelot de foi.]

Nel suo paese porta il conte la sua preda,
la sua dama infatti si dispone a servire
e la bella non ha desiderio di rifiutare
di servirlo in buona fede.
Molto si amano di cuore entrambi.
E Gui ama Emmelot fedelmente.

- letto 1040 volte